

E5 - Our First Game!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:03] Tsubasa

No one's coming.

[00:05] Tomoe

They're just running a little late.

SIGN Three Weeks Earlier

[00:17] Tsubasa

Okay, here I go.

[00:23] Tsubasa

Our field cleanup operation is complete!

[00:26] All

Yay!

[00:26] All

We're finally done!

[00:28] All

What a great feeling!

[00:30] Tomoe

At last, we're not
the "weeding association" anymore!

[00:33] Yuuki

Now we can practice using the entire field!

[00:37] Waka

That's right. Let's start with
our new practice regimen right away.

[00:40] Tsubasa

Yeah!

[00:42] Tsubasa

But first, I have a suggestion!

[00:45] Waka

Go on.

[00:46] Tsubasa

So... why don't we play a real game?

SIGN Our First Game!

[02:25] Sensei

A practice game, huh?

[02:27] Tsubasa

Yeah! Our usual practices are fun,

[02:30] Tsubasa

but actual games are
what baseball is all about!

[02:33] Aoi

A contest?

[02:34] Aoi

That sounds fun!

[02:37] Yuuki

Um, who will we play against?

[02:39] Tsubasa

I'll find an opponent soon.

[02:41] Ryou

You didn't do that before suggesting it?

[02:44] Waka

Ideally, it would be a girls'
baseball team, like ours.

[02:48] Akane

C-Can we handle that?

[02:51] Ryou

Frankly, there's no way we can win.

[02:54] Ayaka

You say that so calmly.

[03:01] Tsubasa

There's nothing to worry about!

[03:03] Tsubasa

It's only for practice.

[03:06] Tsubasa

No matter how good the other team is,

[03:08] Tsubasa

we should just think of it as having
them help us and enjoy the experience.

[03:12] Yuuki

Y-You're right. We've been practicing
for two months now, after all.

[03:17] Yuuki

To be honest, I've been thinking
I'd like to play in a real game, too.

[03:22] Akana

A-Actually, so have I.

[03:24] Tsubasa

That settles it, then!

[03:26] Sensei

I'll get in touch with
other schools in the prefecture

[03:28] Sensei

to help you find a team to play.

[03:30] All

Thank you, ma'am!

[03:32] Waka

There's something I'd like to say too,
and this seems like a good time.

[03:37] All

What is it?

[03:38] All

What?

[03:40] Waka

I'm going to announce what
positions everyone will play.

[03:44] Waka

I took each person's
preferences into consideration,

[03:47] Waka

and consulted with Arihara-san
and Shinonome-san to work it all out.

[03:51] Waka

Now...

[03:53] Waka

First base: Nozaki-san.

[03:55] Yuuki

Okay!

[03:56] Waka

On second: Kawakita-san.

[03:58] Tomoe

O-Okay!

[03:59] Waka

On third: Asada-senpai.

[04:01] Aoi

You got it!

[04:04] Waka

Shortstop: Arihara-san.

[04:05] Tsubasa

Yep!

[04:07] Waka

Left field: Iwaki-senpai.

[04:09] Yoshimi

Right!

[04:09] Waka

Center field: Nakano-san.

[04:12] Nakano

Got it!

[04:13] Waka

Right field: Ukita-san.

[04:15] Akane

O-Okay!

[04:16] Waka

The catcher will be myself, Suzuki.

[04:19] Waka

And finally, our pitcher...

[04:21] Waka

will be Shinonome-san.

[04:24] Ryou

It's not my usual position, but all right.

[05:18] Waka

We'll be practicing for the game
in these positions.

[05:23] Waka

If anyone has any questions, just ask!

[05:25] Aoi

Me!

[05:26] Aoi

I have a question!

[05:28] Waka

Go ahead.

[05:29] Aoi

Will we be playing the game
in our tracksuits?

[05:34] All

We forgot!

SIGN Satogahama Baseball

[05:39] Akane

Ten...

[05:40] Akane

Ten thousand yen?!

[05:42] Owner

Yeah. A complete uniform is 10,000 yen.

[05:46] Ryou

That's a fair price.

[05:48] Tsubasa

Okay, then, let's use our club funds!

[05:51] Tomoe

We have no money left.

[05:52] Both

Huh?!

[05:53] Tomoe

We spent all our funds on practice balls.

SIGN Practice Balls

SIGN Practice Balls

[05:55] Tomoe

Associations don't receive
that much funding, anyway.

[05:58] Tsubasa

Our funds!

[06:01] Waka

I guess we'll all have to ask our parents
to pay for our uniforms.

[06:04] Tsubasa

That means getting
an advance on my allowance...

[06:08] Owner

By the way, what kind of design did you want?

[06:11] Owner

If you have any ideas in mind,
we can do them for you, within reason.

[06:16] Kotone

Th-These are uniforms for the baseball team?

[06:19] Tomoe

Yeah. You're in the art club,
right, Amakusa-san?

[06:22] Akane

We were hoping you could use
these to come up with a design...

[06:26] Kotone

High school girls running
around on the field... blue sky...

[06:29] Kotone

The parabola drawn by the ball...

[06:32] Kotone

I've got it!

[06:36] Tomoe

Ta-da!

[06:39] Ryou

A s-skirt?

[06:41] Tsubasa

I think it's cute!

[06:42] All

Yeah!

[06:44] Ryou

If you all like it, I guess it's fine, but...

[06:46] Yuuki

We're still an association,

[06:48] Yuuki

but we're looking the part more and more.

[06:51] Tsubasa

Yeah!

[06:52] Sensei

Girls!

[06:54] Sensei

I found a team you can play
a practice game with...

[06:56] All

You did?!

[06:58] Sensei

Yes...

SIGN Girls' Baseball Association!

SIGN Remember to knock!

[07:00] Waka

Seijo? From the next town over?

[07:02] Yuuki

Are they famous?

[07:05] Waka

The boys' team is very good.

They've been to nationals before.

[07:08] Waka

I didn't know they had a girls' team.

[07:11] Ryou

I can't believe a school like that would...

[07:13] Sensei

I followed Nakano-san's advice

[07:14] Sensei

and told them we had players who have
been to the Senior Little League nationals,

[07:19] Sensei

and they were happy to agree!

[07:24] Sensei

They suggested a date two weeks from now.

[07:26] Tomoe

That's not much time.

[07:28] Waka

I'll try to come up with a strategy
that'll give us the best chance to compete.

[07:33] Waka

In the meantime,
let's get plenty of practice in.

[07:36] All

Yeah!

[07:37] All

We'll all work hard!

[07:38] All

Let's do this!

[07:40] Ryou

Should they be celebrating this much?

[07:43] Tsubasa

For where we are now,
I think it's about right.

[07:55] Tsubasa

Get a sense for how the ball moves!

[08:17] Waka

So when that happens, use a bunt to...

[08:23] Both

They're done!

SIGN Two Weeks Later

[08:38] Sayaka

I'm Jinguji Sayaka, captain of
the Seijo High School girls' baseball team.

[08:42] Sayaka

Let's make today's practice game a good one.

[08:46] Tsubasa

I'm Arihara Tsubasa of the Satogahama
High School baseball association.

[08:50] Tsubasa

Thanks for playing us today!

[08:53] Umpire

Play ball!

[09:14] Umpire

Strike!

[09:20] Umpire

Strike two!

[09:22] Girl

Two inside pitches in a row.

[09:24] Girl

The next one will go outside.

[09:27] Umpire

Strike three!

[09:30] Sensei

Wow!

[09:34] Waka

Those pitches were good.

[09:35] Waka

I'm not very good at catching curveballs yet,

[09:38] Waka

*but Shinonome-san's sharp fastballs
do the job just fine.*

[09:42] Waka

If she can vary its flight and speed...

[09:44] Umpire

Strike three!

[09:46] Waka

They won't be easy to hit.

[09:48] Umpire

Strike three!

[09:52] Tsubasa

Nice pitching!

[09:53] Ryou

Thanks.

[09:56] Sayaka

Let's go.

[09:57] Seijo

Right!

[09:58] Crowd

You can do it!

[09:59] Yoshimi

Go for it, Nakano!

[10:02] Ayaka

I've got this!

[10:10] Ayaka

Yikes!

[10:12] Waka

Go!

[10:17] Waka

Nakano-san's putting her speed to good use.

[10:20] Waka

Asada-senpai!

[10:22] Aoi

I know!

[10:23] Aoi

I just need a little...

[10:29] Aoi

There!

[10:32] Sayaka

First!

[10:39] Yuuki

Nice bunt!

[10:41] Waka

So she was listening at the meeting.

[10:43] Aoi

To trick the enemy,
you must first trick your allies!

[10:47] Tsubasa

All right, I'm going in.

[10:48] Tomoe

Tsubasa, make it happen!

[10:50] Tsubasa

I'm on it!

[10:55] Sayaka

*She's the one who was on the winning team
at the Senior Little League nationals, huh?*

[11:12] Waka

Stop!

[11:12] Tsubasa

Yay!

[11:14] Yuuki

Nice batting!

[11:21] Hana

Sayaka...

[11:23] Sayaka

There's no need to get flustered.

[11:32] Ryou

She's thrown nothing but fastballs, too.

[11:41] Ryou

Got it!

[11:45] Waka

Nakano-san!

[11:47] Sayaka

Second!

SIGN Seijo

SIGN Satogahama

[11:55] All

All right!

[11:57] Yuuki

We did it!

[11:59] Yuuki

The Satogahama High School girls' baseball association just scored their first run!

[12:05] Akane

We might... actually win?

[12:07] Tsubasa

Let's go for it!

[12:09] All

Yeah!

[12:24] Ryou

Their right fielder has a first base glove?

[12:28] Ryou

But why?

[12:30] Yoshimi

Let's keep this going!

[12:32] Yoshimi

Hi-yah!

[12:34] Umpire

Strike three!

[12:36] Yoshimi

Eh?

[12:53] Umpire

Strike three!

[12:55] Ryou

There's only one reason I can think of.

[13:09] Waka

*Getting a run on the board
in the first inning was ideal.*

[13:12] Waka

I have to keep up the momentum.

[13:26] Waka

Strike two!

[13:28] Waka

That was...

[13:29] Aoi

What was *that*?

[13:31] Tsubasa

A slider. It's amazing how
much break she got on that.

[13:35] Tomoe

Is it even possible to hit that?

[13:38] Ryou

So I was right...

[13:49] Tomoe

I blew it...

[13:51] Tsubasa

Don't worry about it, Tomocchi!

[13:52] Tomoe

Okay.

[13:58] Sayaka

This is our chance.

[14:06] Ryou

Ukita-san! Come short!

[14:14] Akane

S-Sorry...

[14:16] Tsubasa

They haven't scored yet!

[14:24] Sayaka

Makino-san, make sure you get on base.

[14:27] Hana

Right.

[14:42] Umpire

Ball four!

[14:45] Sensei

The bases are loaded...

[14:48] Tsubasa

We're still in this! Stay focused!

SIGN Seijo

SIGN Satogahama

[15:00] Tsubasa

We're still tied!

[15:02] Yuuki

That's right! There's still time!

[15:09] Tsubasa

Two outs! Two outs!

[15:12] Waka

The momentum's shifting the other way...

[15:14] Ryou

I have to stop them now!

[15:18] Ryou

Crap!

[15:31] Ayaka

They took the lead... that easily?

[15:35] Sayaka

It's no use.

[15:38] Sayaka

I've figured out her pitches.

SIGN Seijo

SIGN Satogahama

[15:53] Tsubasa

It's only the third inning!

We still have a chance!

[15:56] Ryou

It won't be that easy.

[15:58] Tsubasa

If we come up with a way
to counter her slider...

[16:01] Ryou

It's not just that.

Haven't you noticed it yet?

[16:05] Ryou

Seijo's infielders are using
outfielders' gloves, and vice versa.

[16:13] Tsubasa

The infielders and
outfielders swapped around?

[16:16] Ryou

From here on out, they'll be
playing their real positions.

[16:20] Aoi

They tricked us?!

[16:24] Ryou

Even if they did,
there's nothing wrong in that.

[16:27] Ryou

This is a practice game, after all.

[16:30] Ryou

Playing positions they're not used to,
and sacrificing their order's first at-bats

[16:34] Ryou

to figure out a pitcher's pitches...

[16:38] Ryou

Seijo has been focusing on
their own goals this whole time.

[16:44] Ryou

Their mindset toward this game
is totally different than ours.

[16:48] Ryou

We'd lost before this game even started.

SIGN Seijo

SIGN Satogahama

SIGN Seijo

SIGN Satogahama

[17:08] Tsubasa

Oh, you're the only one here, Tomocchi?

[17:11] Tsubasa

Where's Ukita-san?

[17:12] Tomoe

She said she'd be late.

[17:14] Tomoe

What about Suzuki-san and the rest?

[17:15] Tsubasa

They said they'd be late.

[17:22] Ryou

Ukita-san?

[17:25] Akana

Shinonome-san...

[17:27] Ryou

You're not going to practice?

[17:30] Ryou

Because of yesterday?

[17:32] Akane

Um... well...

[17:34] Ryou

I get that you feel bad
about the mistakes you made.

[17:38] Ryou

I do, too.

[17:41] Tsubasa

No one's coming.

[17:43] Tomoe

They're just running a little late.

[17:47] Tsubasa

Maybe it's my fault...

[17:49] Tomoe

No, it's not!

[17:50] Tsubasa

This was their first game,

[17:54] Tsubasa

but I guess I got more excited
about it than they did.

[18:01] Tomoe

One!

[18:02] Tomoe

Two!

[18:04] Tomoe

Three!

[18:05] Tomoe

Four!

[18:07] Ryou

So... you know... I mean, you...

[18:11] Ryou

You weren't the reason we lost.

[18:16] Akane

Thanks.

[18:18] Tomoe

Forty-six!

[18:20] Tomoe

Forty-seven!

[18:22] Tomoe

Forty-eight!

[18:24] Tomoe

Forty-nine!

[18:27] Tomoe

We're out of balls...

[18:30] Tsubasa

Time to pick them up...

[18:32] Tomoe

Yeah.

[18:47] Yuuki

Sorry we're late!

[18:53] Tsubasa

You guys...

[19:02] Waka

Hey, why don't we review the game?

[19:05] Tsubasa

Huh?

[19:06] Waka

We didn't get to yesterday,
because everyone went straight home.

[19:10] Waka

We should all discuss what we need
to improve. It'll help us in the future.

[19:17] Waka

Let's start with me.

[19:22] Waka

I got so caught up in winning and losing,

[19:23] Waka

I forgot to set goals we could work on
during the game to help us improve!

[19:30] Ayaka

I had so much fun practicing,

[19:32] Ayaka

I failed to scout the other team!

[19:35] Ayaka

I could've helped Suzuki out!

[19:39] Yuuki

I let myself get discouraged!

[19:46] Akane

Me, too!

[19:48] Akane

I got scared.

[19:50] Akane

And you, Shinonome-san?

[19:52] Ryou

Huh?

[19:55] Ryou

I guess... I lost control of my pitches.

[19:58] Yoshimi

I didn't cheer us on enough!

[20:01] Waka

Senpai, you need to work on
knowing when to swing!

[20:05] Yoshimi

You're right.

[20:07] Yoshimi

You, Aoi?

[20:07] Aoi

Nothing!

[20:08] Yuuki

Nothing at all?

[20:10] Aoi

No, but...

[20:12] Aoi

I'm just really frustrated!

[20:13] Aoi

That was the first time
I'd ever lost in a competition!

[20:17] Ayaka

Well, I'm frustrated, too.

[20:20] Waka

It goes without saying that I am, too.

[20:22] Yuuki

We all are.

[20:24] Akane

Yeah... Frustrated.

[20:30] Tomoe

I regret that I committed an error.

[20:33] Waka

I think we all did that.

[20:35] Ayaka

Definitely.

[20:41] Tomoe

And you, Tsubasa?

[20:43] Tsubasa

I...

[20:49] Tsubasa

I'm sorry!

[20:53] Tsubasa

I thought none of you were going to show up today!

[20:57] Waka

Why?

[20:58] Tsubasa

Well...

[21:00] Yuuki

Because we lost so badly?

[21:05] Tsubasa

I got you guys all hyped up without thinking it through...

[21:10] Yuuki

We all said we wanted to play a game, too.

[21:14] Yoshimi

Tsubasa, you put too much on your own shoulders!

[21:20] Yoshimi

Have more faith in your teammates!

[21:26] Aoi

Uh-huh!

[21:36] Tsubasa

Okay!

[21:37] Waka

That was all rather embarrassing...

[21:41] Yuuki

Yeah, I guess it was.

[21:43] Aoi

We might as well form a huddle or something!

[21:45] Ayaka

That'd be super embarrassing...

[21:48] Waka

We have to do that?

[21:49] Ryou

No way.

[21:50] Tomoe

What do you think?

[21:51] Tsubasa

I want to do it!

[21:53] Yuuki

Well, shall we, then?

[21:55] Ryou

You must be kidding!

[21:56] Ayaka

What do we do now?

[21:58] Ryou

A cheer... I guess?

[22:00] Tsubasa

Okay, then!

[22:01] Aoi

Satogahama!

[22:03] Waka

You're leading the cheer, Senpai?

[22:04] Yoshimi

Don't worry about it.

[22:06] Aoi

Fight!

[22:07] All

Yeah!

[22:09] All

It's still so frustrating, though!

SIGN Next Time

SIGN What We Do From Now On

Revision #1

Created 2024-01-01 08:44:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:44:43 UTC by whimsee